

25 anni prima della Grande Guerra.

L'istruzione formale e l'organico dell'esercito austro-ungarico. Ovvero “*Libro d'istruzione del singolo soldato. Ranghi, plotoni, comandi, marce e accampamenti. TONINA ALBINO. Trento 16 febbraio 1889*”

di Tullio Pasquali

Premessa

Il seguente lavoro è riferibile ad un manoscritto della fine Ottocento che elabora solo argomenti militari scritti su un quadernetto rinvenuto casualmente alcuni anni fa da Giuseppe Corradini nelle fasi di restauro della propria casa, situata nel centro storico di Vigolo Baselga¹.

L'oggetto è un taccuino (19 x 12,5 cm.) con copertina rigida rivestita da un foglio incollato di colore nero a macule rosso granata; il dorso è in tela di colore verde foresta. La conservazione è buona con bordi e dorso leggermente lisi².

Sulla copertina etichetta rettangolare bianca bordata di nero e rosso vermiglio chiaro, con scritto:³

Instruzion

Tonina Albino

li

16 Febbrajo 1889.

All'interno, sulla prima pagina di colore beige tendente al nocciola chiaro, vi è scritto:

Libro dell'Instruzini

del

Singolo Soldato.

è

In Ranghi, è Plottone

Comandi, e Marccie

Acampamenti. ecc.

Tonina Albino

Trento li 16 febbrajo

1889⁴

Sul rovescio del piatto posteriore, sempre di colore beige, vi sono disegnati tre berretti. Uno è appena schizzato rivolto con la visiera a sinistra e gli altri sono ben disegnati, rivolti a destra con inserita nel paraorecchie una piuma obliqua⁵. Nella pagina precedente sono tratteggiati, un vaso cilindrico con fiori a larghe foglie⁶ e la silhouette, più volte ripresa, di un Schützen baffuto a testa scoperta, che con la mano destra per la visiera tiene il berretto piumato.

Il libretto si compone di 64 fogli cuciti con sottile spago, corrispondenti a 128 facciate. Su ogni foglio bianco corre a 2 cm. dal bordo un doppio filetto rosso orizzontale seguito da 19 righe di

1 Ringrazio Giuseppe Corradini per avermi dato la possibilità di studiare lo scritto.

2 È un taccuino di quelli che si potevano acquistare in cartoleria.

3 Tutte le scritte sono in inchiostro nero.

4 Nel testo vi sono sottolineature “artistiche” di vario genere con differenze calligrafiche.

5 Il piumotto rappresenta penne di gallo forcello, portate solo dalla fanteria da montagna dell'esercito nazionale austriaco (*Landeschütza*).

6 Il disegno è disturbato dalle macchie e dalle “impronte dei berretti” del piatto di copertina.

colore grigio. I margini sono contornati da una colonna di due filetti rossi a sinistra e una a tre a destra.

Le pagine scritte

Albino Tonina aveva il grado di Zugführer (sergente)⁷. Egli aveva una calligrafia molto chiara leggermente obliqua verso destra. Gli argomenti base sono: l'istruzione formale del soldato e l'organico dell'esercito austro-ungarico.

Il redatto è in tedesco - italiano con notevoli errori di ortografia. Per comodità di studio le pagine sono state numerate. Le facciate scritte sono 45 quelle bianche 83. Il mio intento è di trascrivere fedelmente sulla sinistra il testo originale e a destra la versione corretta, con l'aggiunta di note esplicative.

Nota 1. L'Ufficiale e la truppa.

(1/2 Pagina 2)

Gelenksübungen Serie⁸

- I
- Nuorerd. Fersen heben
- I Wippen, Knie biegen (Knie beugen)
Knie tief biegen (Knie tief beugen)
Anfersen¹⁰ }col/piede destro e col sinistro}
Anfersen mit beugen (Anfersen mit beiden)
Fussen (Füssen)¹¹
- II Serie II°
- II Fuss vorwärts (Füße vorwärts) heben { ambi i/piedi
Fuss ruck werts (Füße ruckwärts) heben { detto
Fuss satwär (Fuße seitwärts) heben { detto
Fuss (Fuß) vorwärts schwingen {detto
Fuss (Fuß) rückärts schwingen {detto

Esercizi delle membra⁹ Serie

- I
- Numero. Sollevare i talloni
- I bilanciare, piegare le ginocchia
piegare a fondo le ginocchia
con i talloni sollevarsi ed abbassarsi
lo stesso con entrambi
i piedi
- II Serie II°
- II sollevare i piedi in avanti
sollevare i piedi all'indietro
sollevare i piedi di lato
far oscillare i piedi in avanti
far oscillate i piedi all'indietro

(Pagina 3)

Serie III.

Serie III.

7 Fino al grado di sergente era di norma militari di leva. I gradi superiori venivano assegnati ai militari di carriera della scuola di sottufficiali della Landwehr

8 Ringrazio la dottoressa Franca Barbacovi per l'aiuto ad interpretare i comandi in tedesco.

9 Letteralmente delle articolazioni

10 Anfersen come verbo non esiste, probabilmente va separato an Fersen.

11 Resta l'ambiguità se Fuß, piede, è usato al singolare o al plurale

<i>Knie beügen (beungen)</i>		piegare le ginocchia
<i>Knie bungen und Knie schnelle (schell)</i>		piegare le ginocchia e piegarle velocemente
<i>Krelschen und Sprunin die Stelung (Und Sprung in die Stellung)</i>		e saltare nella posizione
<i>Krelschensprung un (und) Knie tif (tief) beugen</i>		piegare a fondo le ginocchia
<i>Serie. III. --- ----.... ---- ----.... ----</i>		Serie III. - - ...- ... - ...
<i>Kenie heben} con ambi le gambe</i>		sollevare entrambi le ginocchio
<i>Kenie heben und strecken} una/è l'altra</i>		sollevare e distendere entrambe le ginocchia
<i>Kenie heben und stecken un forwer=} treten...</i>		sollevare le ginocchia con forza(?) piedi a terra (?)
<i>Vowarts } (Vorwärts)</i>		in avanti
<i>Rückwärts} Paigen. (beugen ?)</i>		indietro
<i>Seitenwärts} (Seitenwärts)</i>		di lato
<i>Serie V.^a</i>		Serie V.
<i>10. Kopf drehen</i>	10.	voltare il capo
<i>10. Kopf werfen, 10. Drehen</i>	10.	alzare il capo (?), voltare il capo
<i>10. Rumpf drehen</i>	10.	girare il torso, il busto
<i>Serie VI.</i>		Serie VI.
<i>Arme vorwärts}</i>		
<i>" seitenwärts} (seitenwärts)</i>		
<i>" aufwärts } stossen (Stoßen)</i>		stendere le braccia in avanti, di lato, in alto, in basso
<i>" abwärts }</i>		
<i>" vorwärts } rukwärts schwingen</i>		far oscillare le braccia avanti, indietro

(Pagina 4)

Geveribunghen! (Gewehrübungen)

*In die = Balance, Pain (Bein) Fuss, =
 In die = Baiance, Schl=tert. (Schulter)
 Ver=deckt, Schul=tert.
 Bajonet=auf, Fällt das Bajonet
 Fulter= Bajonet= ab.
 ..Presentier. Schul=tertt,
 Zum=Gebet, Vora (vor) =Gebet,
 Kniet nieder zum=Gebet,
 Kappe=ab, Kappe=auf,
 ..Auf von=Gebet,
 Zum = Schwörem, (Schwören), Kappe= auf.*

Esercizi con il fucile!

**In equilibrio, braccia, piedi
 In equilibrio le spalle
 Coprire le spalle
 Baionetta in canna, abbassare la baionetta
 Giù la baionetta
 Presentare le armi (?)
 Per la preghiera, prima della preghiera
 Inginocchiarsi per la preghiera
 Togliersi il berretto, mettersi il berretto
 Alzarsi dopo la preghiera
 Per il giuramento, mettersi (su) il berretto**

(Pagina 5)

Avisi e/comandi pel singolo

*Soldatto e riga
 Stellung
 Ruht*

Avvisi e comandi per il singolo

**Soldato in riga
 Posizione (attenti)
 Riposo**

Habt = Acht
 Öffnen
 Auf.....Schritte öffnen
 Schlizen (schlitzen)
 Wendugen des Kopfes
 Giri di testa
 Rechts {Linz} (links) Schaut
 Habt Ahact
 Wendugen dess Körpers (Körper)
 Giri di corpo
 Rechts „, Link „, (links) Um´
 Halb = breht „, Linkbsz (inks)
 Linksz (links) o Rechtsz (rechts) Front
 Grad = Aus.
 Kehert = Aük
 Vornvertz (vorwärts) = Front.

Attenti
 Aprire (rompere le righe ?)
 al passo....aprire (?)
 fendere (?) (chiudersi?)
 Movimenti del capo
 Giri di testa
 Guardare a destra, a sinistra
 Attenti
 Movimento del corpo
 Giri di corpo
 Voltarsi a destra, a sinistra, girarsi
 Mezzo giro a destra, mezzo giro a sinistra
 Fronte destro, fronte sinistr
 Avanti di ritto (?)
 Tornare (dietro front?)
 Avanti front.

Nota 2. Le lingue parlate

(Pagina 6)

Bewegungen / *Bewegungen*

Movimenti

(Pagina 7 bianca)

(Pagina 8)

Comandi pel il singolo Soldato

Comandi per il singolo Soldato

è Rango
 „Rangieren = Glied
 Stellung - „, Ruht! „, Habt Acht
 Offnen!
 „, Auf x. Schitte – Öffnen!
 „, Schliessen!

e rango (in riga)
 Posizionare le membra (braccia e gambe)
 Posizione „, riposo! „, attenti
 (aprire) (aprirsi)
 Per x passi aprire(si)
 per x passi chiudere(si)

Wendungen des Kopfes
 (Glied) Rechts (links) schaut!
 Habt – Acht

Movimenti (posizioni) del capo
 Guardare a destra, a sinistra !
attenti

Wendungen des Körpers
 Rects (links) Um!
 Halb – rechts! (linkes!)
 Links (rects) – Front!
 Grad – Aus!
 Kehrt eüch (euch)

Movimenti del corpo
 A destra, a sinistra, all'indietro (girarsi)
Mezzo giro verso a destra, mezzo giro a sinistra
Fronte destro – fronte sinistr !
Avanti diritto (?)
Volgersi, girarsi

(Pagina 9)

Marshiren Direccion ? - Glied = Marsh

Glied – Halt!
Kurzer – Schritt!
voller - Schritt!

Kopfwendungen und Gewehr=
griffe während des Marsches.

Diretion (Diererkktion) – Links!

Öffnen und Schliessen

während des Marches=

Ziehung, halb– recks! {links}

Diretion (Direktion)

Grad ¹²– Aus! Direccion

Rechts (links) - Um! Direccion!

Links (rechts) - herstellen!

Rechts (links) Schwenken – Marsch

Halt!

Direzione di Marcia?

Fermi !

A passo ridotto ! (rallentare il passo?)

A passo pieno ! (a passo di marcia?)

Posizione del capo e come tenere il fucile
durante la marcia

Direzione verso sinistra!

Aprirsi e chiudersi

durante la direzione di marcia

a destra! {a sinistra}

Direzione (di marcia)

graduati fuori ! Direzione

a destra, a sinistra, all'indietro !

presentare a destra – a sinistra !

far oscillare verso destra, verso sinistra

Alt! (fermare la marcia)

(Pagine 10-11 bianche)

(Pagina 12)

1. Stellung

2. Öffnen

3. Kopf ù(nd) Körper } Wendúngen

4. Detail Marsch}

5. Seiten Marsch} mit Körper=

6. Front Marsch} wendúngen

7. Gevehrgriffe (Gewehr) während des Marsch(es)

8. Rechts linhs herstellen

9. Schwerekúngen

10. Schritt Gattúgen

11. Nider (nieder), Kniend

12. Richtúngen

13. Ge-- Gewehrgriffe

14. Ladegriffe

1. Posizione

Generico aprire (aprirsi)

Posizioni (movimento del capo e del corpo)

on movimenti del corpo

come si tiene il fucile durante la marcia

posizione a destra, a sinistra

bilanciamenti (bilanciamento)

tipo di passo (o al passo)

inginocchiandosi (in ginocchio)

direzione (dirigersi)

presa del fucile (prendere il fucile)

presa per caricare il fucile (caricare il fucile)

12 Grad significa generalmente grado, qui graduati,

15. <i>Féuer griffe</i>	presa per sparare (far fuoco o fuoco)
16. <i>Eehrenberaigungen</i> ò Onori (Ehrenbezeichnungen)	<u>rendere l'onore con le armi</u>
. <i>minuti</i> 2 in <i>Loascherit (Laufschritt)</i>	passo di corsa
<i>mi</i> 5 " <i>Scherit (Schritt)</i>	al passo
<i>nuti</i> 2 <i>Laufschirrit (Laufschirrit)</i>	passo di corsa
5 <i>seritt (schritt)</i>	al passo
2 <i>Loascherit</i> ¹³	passo di corsa

(Pagine 13-15 bianche)

(Pagina 16)

Pläncker (*Planckien*) = *Tiragliatore*

**Combattente fuori ordinanza;
esercitarsi con le armi**

Unterstützún (**Unterstützung**) = *Sostegno*

Riserve = *Riserva*

Verlängerúm (**Verlängerung**) = *Prolungazione*

Verdichtún (**Verdichtung**) - *Ispessimento*

Rechter Flügl (**Flügel**) = *allà Destra*

Lincker Flügel *allà Sinistra*

Verlangerún (**Verlängerung**) *der rechter fligel* (**Flügel**) **Prolungamento a destra dell'ala¹⁴**

Prolungazione dell'ala destra.

Verdichtún (**Verdichtung**) *des Linker Flügel*..... **Prolungamento dell'ala destra.**

Ispesimento alla/la sinistra

Plenkerfaier (**Plänkerfeuer**) *fuoco lento ogni (n 18?)*

**Prolungamento
(Chiudere i ranghi?)**

ala destra

ala sinistra

ala sinistra

ala sinistra

ala sinistra

Chiudere i ranghi sull'ala sinistra

(Pagina 17 bianca)

(Pagina 18)

Regolamento Nuovo.

Regolamento Nuovo

Gelenks = *Übungen.*

" *Hüten* (*Hüft*) (*si usa in parole composte*)

" *Fersen heben* "

" *Kinie beugen* "

" *Kinie tief beugen* "

" *Bëin vorwärts heben* "

esercizi delle membra¹⁵

"tenere il bacino fermo

" sollevare i talloni"

" piegare le ginocchia"

" piegare a fondo le ginocchia"

" alzare la gamba in avanti"

¹³ In basso sul lato destro del foglio è scritto in verticale: *In/lo/ascherit non/si/puo marciare più di 3 minuti.* Che tradotto può significare: di corsa non si può marciare più di tre minuti.

¹⁴ Potrebbe significare l'ala destra rallenti (il passo), oppure l'ala destra si allarghi.

¹⁵ La traduzione letterarie corrisponde in esercizi delle giunture.

(Pagina 19-45 bianche)

(Pagina 46)

Forpatuglie.

Per 1 Zug 1 una rontempa 04^a
per ½ compagnia 1 Svarm
1 compagnia 2 Sverme¹⁶
2 compagnie 1 Zuch
per 1 Bataglione ½ compagnia
il/comandante di questa è il
comandante della compagnia
per un Regimento 1 forza
trul un 1. Zug per fortraf
1. una compagnia e ¾ tre quarti
per una Brigata le forpatrul
½ meza compagnia, di fortrab =
3 compagnie e ½ e/meza
per una Divisione il forpatrul
1. Zug o una squadra, il
fortrab 1 di una compagnia è
¾ quarti. forrùtriserve 2 Bata-
glioni, una Bateria una o due
squadroni di cavalleria.

Per 1 plotone una romtempa 04^a
per ½ compagnia 1 Svarm
1 compagnia 2 Sverme
2 compagnie 1 plotone
per 1 Battaglione ½ compagnia
il comandante di questa è il
comandante della compagnia
per un Reggimento 1 forza
trul un 1. plotone per fortraf
1. una compagnia e ¾ tre quarti
per una Brigata le forpatrul
½ meza compagnia, di fortrab =
3 compagnie e ½ e meza
per una Divisione il forpatrul
1. plotone o una squadra, il
fortrab 1 di una compagnia è
¾ quarti. Forrùtriserve 2 Batta-
glioni, una Batteria una o due
squadroni di cavalleria.

(Pagina 47)

Distanze

La/forpatrul di 1 Zug prende
la/distanza di 300 ^{x17} circa.
di ½ meza o di una 1. compagnia
la/distanza dai 400 ai 600^x pasi circa
di ½ mezo o di 1 Bataglione
dai 1000 ^x mila pasi circa.
per un Regimento dalla spiz
ze alla forpatrul e/di 200 ai 300^x
dalla forpatrul al fortrab dai
400 ai 600 ^x pasi
dal fortrab al grosso delle trup
pa (?) altri 600^x pasi
di/solito la distanza fra il groso

Distanze

La forpatrul di 1 plotone prende
la distanza di 300 ^x circa.
di ½ meza o di 1. compagnia
la distanza dai 400 ai 600^x passi circa
di ½ mezo o di 1 Battaglione
dai 1000 ^x mille passi circa.
per un Reggimento dalla punta o testa
alla forpatrul è di 200 ai 300 ^x
dalla forpatrul al fortrab dai
400 ai 600 ^x passi
dal fortrab al grosso della tup=
pa (?) altri 600^x passi
di solito la distanza fra il grosso

16 Dopo la graffa in piccolo e in obliquo è scritto su tre righe: *il comandate è sotto oficiale / il comando è di un sottufficiale.*

17 Le ^x potrebbero solo evidenziare la cifra.

della truppa e fortrab e di 1000^x mille dal fortrab alla forpatrul dai 600^x per una Brigatta fra/forpatru è fortrab dai 400 ai 600^x. fra fortrab è grosso dai 1000^x ai 2000^x per una Divisione fra forpatrul e fortrab dai 600^x ai 1000^x fra fortrab e riserve 2000^x fra foruteriserve dai 2000 e 500 Due mila e cinque cento

della tuppa e fotrab è di 1000^x mille dal fortrab alla forpatrul dai 600^x per una Brigata fra forpatru e fortrab da 400 ai 600^x. fra fortab e grosso dai 1000^x ai 2000^x per una Divisione fra forpatrul e gortrab dai 600^x ai 1000^x fra fortrab e riserve 2000^x fra forunteriserve dai 2000 e 500 Due mila e cinque cento

(Pagina 48)

Organisation.

1. Che cosa s'intende per dovere/di/difesa
Il,, dovere della difesa è un obbli=
go generale e deve essere addempito
personalmente da ogni sudito
atto alla stessa.
2. Come si divide la forza
Armata?
La forza armata si divide
I. Esercito stabile, è Marina di guerra
II. Riserva di completamento
III. Landevahr (Landeweahr) }Milizia}
IV. Landstrùn (Landsstrum) }Leva di massa}
3. Che scopo ha le/sercito stabile
è la marina di guerra?
L/esercito stabile e/marina di guera
hanno lo scopo di difendere la mo=
narchia nonché di mantenere l'ordine
e/la/sicurezza nell'interno.

Organizzazione

- 1 Che cosa s'intende per dovere di difesa
Il dovere della difesa è un obli=
go generale e deve essere adempito
personalmente da ogni suddito
atto alla stessa.
2. Come si divide la forza
Armata ?
La forza armata si divide
I. Esercito stabile e marina da guerra
II. Riserva di complemento
III. Milizia territoriale
IV. Leva in massa
3. Che scopo ha l'esercito stabile (comune)
e la marina da guerra?
L'esercito stabile e la marina da guerra
hanno le scopo di difender la mo=
narchia non ché l'ordine
e la sicurezza all'interno

(Pagina 49)

Che/scoppo hà la/riserva di

4. completamento?
La/riserva/dicompletamento ha
lo scopo di completare le perdite
nell'esercito/stabile durante
una guerra cioè mantenerlo
alla forza sistemizzata.
5. Che/scoppo ha la Landveahr? (Landeweahr)
La Landevahr (Landeweahr) ha lo scopo di

Che scopo ha la riserva di

4. complemento?
La riserva di complemento ha
lo scopo di completare le perdite
nell'esercito comune durante
una guerra cioè mantenerlo
sempre con la stessa forza.
5. Che scopo ha la milizia territoriale?
La milizia territoriale ho lo scopo di

porre aiuto e di essere di sostegno all'esercito stabile nonche la difesa dell'interno in tempo di pace poi, di mantenere in casi eccezionali l'ordine e la sicurezza del paese.

6.

Che/scopo ha la Landstrun / Landsstrum ?
La Landstrun / Landsstrum ha lo scopo di rinforzare la forza di difesa

porre in aiuto e di essere di sostegno all'esercito comune non che la difesa all'interno del paese in tempo di pace poi, di mantenere in casi eccezionali l'ordine e la sicurezza del paese.

6.

Che scopo ha la leva di massa?
La leva di massa ha lo scopo di rinforzare la forza di difesa

(Pagina 50)

In generale nella Monarchia di porre aiuto all'esercito stabile e dalla Landwehr (Landwehr), l'alleggerimento di quest'ultimi da lavori di natura tecnica, amministrativa è sanitaria, nonche di rimpiazzare in casi estremi, le perdite di ufficiali, e materiale nell'esercito, stabile, e Landwehr (Landwehr)

7. Seria.

Che/cosa s'intende per Stellungspflicht o Leva militare.
La leva militare e il dovere del suddito di entrare al servizio militare ed incomincia col primo di Gennaio di quell'anno nel quale il suddito compisce l'età di 20 anni, e dura fino al 36° anno compiuto.

7.

In generale nella Monarchia di porre aiuto all'esercito comune e dalla milizia territoriale, l'alleggerimento di quest'ultimi da lavori di natura tecnica, amministrativa e sanitari non che rimpiazzare in casi estremi, le perdite di ufficiali, e materiale nell'esercito, comune e milizia territoriale.

Serie

Che cosa s'intende per Posizione (di dovere?) o leva militare.
La leva militare e il dovere del suddito di entrare al servizio militare ed incomincia col primo di Gennaio di quell'anno nel quale il suddito compie l'età di 20 anni, e dura fino al 36° anno compiuto.

(Pagina 51)

8 Quanto dura la, Dienstpflicht oppure Dovere di servizio?

Il dovere di servizio dura nell'esercito stabile.

- a.) 3. anni di linea
- b.) 7. anni di riserva.

II nella marina di guerra

- a.) 4 anni di linea,
- b.) 7 anni di riserva

III nella riserva di completo=
mento 10. anni

8. Quanto dura i Servizio militare oppure Dovere di servizio?¹⁸

Il dovere di servizio dura

I. nell'esercito comune

- a.) 3. anni di linea (di leva)
- b.) 7. anni di riserva

II nella marina da guerra

- a.) 4 anni di linea (di leva)
- b.) 7 anni di riserva

III nella riserva di completo=
mento 10. anni

18 L'arruolamento veniva sancito con la parola *Tauglich*, in italiano *abile arruolato!*

- IV Nella Landwehr / Landwehr
 a.) 2. anni per quelli i quali
 dopo terminato il servizio
 nell'esercito stabile o riser=
 va di completamento furono
 trasferiti alla Landwehr / Landwehr.
 b.) 12 anni per quelli i quali
 furono presi direttamente
 alla Landveher / Landwehr

- IV Nella milizia territoriale
 a.) 2. anni per quelli i quali
 dopo terminato il servizio
 nell'esercito comune o riser=
 va di completamento furono
 trasferiti alla milizia territoriale
 b.) 12 anni per i quelli i quali
 furono presi direttamente
 dalla milizia territoriale

Nota 3. L'esercito austro-ungarica.

(Pagina 52)

v. Allo Landsturm / Landsstrum

Leva di massa

Sono sottomessi tutti i suditi
 abili alla difesa, che non
 appartengono i sudetti ai 4. primi
 gruppi e cio dai 19 fino ai 42. anni

Sono sottomessi tutti i sudditi
 abili alla difesa, che non
 appartengono i sudetti 4. primi
 gruppo e ciò dai 19 fino ai 42. anni

9. Qual forza è sistemizzata pella
 forza armata in tempo di guerra?
 Il numero oppure la forza della
 forza armata per difendere la
 nostra monarchia è sistemizzato
 pell'esercito stabile e marina
 di Guerra a. 800.000 uomini.

9. Quale forza è disponibile per le
 forze armate in tempo di guerra?
 Il numero oppure la forza (la potenza) delle
 forze armate per difendere la
 nostra monarchia dispone
 dell'esercito comune e della marina
 da Guerra con 800.000 uomini.

(Pagina 53)

Truppen

Truppa

10. Come si divide le truppe
 dell'Armata ?
 Le truppe dell'armata si
 dividono in seguenti qualità.
 I. Infanteria.
 II Cacciatori.
 III Cavalleria.
 IV Artiglieria
 V Genio
 VI Pionieri
 VII Reg=to pelle feratte e telegraffi
 VIII. Truppa di sanità e
 IX Treno
 I. Infanterie.
 11. Quanti regimenti di infanteria

10. Come di divide la truppa
 dell'Armata ?
 Le truppe dell'armata si
 dividono nelle seguenti specializzazioni
 I. Fanteria.
 II. Cacciatori. (Jäger)
 III Cavalleria.
 IV Artiglieria.
 V Genio
 VI Pionieri
 VII Reggimento delle teleferiche e telegrafi
 VIII. Truppa di sanità e
 IX Treno
 I. Fanteria.
 11. Quanti reggimenti di fanteria

vi/sono. ?
Vi/sono 102. Regimenti
portanti ognuno il numero
da 1 – 102. non che il nome=
del suo patrone {Inhaber}¹⁹

vi sono. ?
Vi sono 102. Reggimenti
portanti ognuno il numero
da 1 – 102. non ché il nome
del suo titolare

(Pagina 54)

12. *Da che cosa è composto ogni*

*Regimento?*²⁰ {In tempo di guerra}

Ogni regimento è composto da

a.) *Statto maggiore del regimento*²¹.

b.) *4. Battaglioni di campo, ognuno
a 4 Compagnie*

χ) *1. Battaglione di complemen=
to avente 4. compagnie.*

*Le compagnie dei 4. Battaglioni
di campo portano i numeri di
1 fino a 16.*

*Quelle del Battaglione di comp=
etamento da 1.- 4*

12. **Da che cosa è composto ogni**

Reggimento? {In tempo di guerra}

Ogni reggimento è composto da

a.) **Stato maggiore del reggimento**

b.) **4. Battaglione di campo, ognuno
a 4 Compagnie**

c) **I Battaglioni di complemen=
to avente 4 compagnie.**

**Le compagnie dei 4. Battaglioni
di campo portano i numeri da
1 fino a 16.**

**Quelle del Battaglione di comple=
mento da 1.-4**

(Pagina 55)

Jäger Truppe {Cacciatori}

Truppe Jäger{Cacciatori}

13. *Da cosa consiste la truppa*

*dei cacciatori?*²²

*La truppa dei cacciatori
consiste in.*

a) 1. *Regimento, di, cacciatori
tirolese portante il nome=
di S. M*

b) 32. *battaglioni indipendenti
di, cacciatori, di, campo*

14. *Come si divide il regimento
di cacciatori tirolese?*

*Il regimento, di, cacciatori
tirolese si divide in_*

13. **Da cosa consiste la truppa**

dei cacciatori?

**La truppa dei cacciatori
consiste in.**

a) 1. **Reggimento, di, cacciatori
tirolese portante il nome=
di S. M (Sua Maestà)**

b) 32. **battaglioni indipendenti
di, cacciatori, di, campo**

14. **Come si divide il reggimento
di cacciatori tirolese?**

**Il reggimento, di, cacciatori
tirolese si divide in**

19 Ogni reggimento di fanteria portava il il nome del suo “titolare” (*Hinhaber*), titolo onorifico che poteva essere concesso ad uno appartenente alla casa d'Asburgo o ad una casa regnante straniera, a un generale, ad un nobile o a un personaggio storico della tradizione austro-ungarica.

20 In ogni tempo il cuore di un esercito tradizionale era ed è il reggimento.

21 Un reggimento era comandato da un Colonnello = Oberst. Dopo il 1908 aveva una forza di 3-4.000 uomini. DE ÁK 1990 (op. cit.), p. 41.

22 Come forza combattente gli Jäger erano reparti di fanteria leggera. Gli ufficiali di fanteria *Jäger* e di cavalleria erano tra i più preparati dell'esercito austro-ungarico.

- a) Stato maggiore del Regto
- b) 10. Battaglioni di campo coi numeri 1-10.
- c) 2 Battaglioni di riserva di completamento.

- a) Stato maggiore del reggimento
- b) 10. Battaglioni di campo coi numeri 1-10.
- c) 2 Battaglioni di riserva di complemento.

Nota 4. Gli Jäger

(Pagina 56)

Ogni Battaglione di campo

consiste in 4. compagnie ogni Battaglione di comple= tamento di 5 compagnie di completamento.

Le/compagnie dei Battaglioni di campo portano i numeri da 1-40 quelle dei Battaglioni di completamento porta i numeri da 1-10.

15. Come si divide i Battaglioni dei cacciatori di campo?

I Battaglioni dei cacciatori di campo portano i numeri da 1.-32.

Ogni Battaglione si divide

- a) in 1 Stato maggiore del Battaglione
- b) 4. Comp. e di campo ed=
- c) 1. Compagnia di completamento

consiste in 4.compagnie ogni Battaglione di comple= mento di 5 compagnie di complemento.

Le compagnie dei Battaglioni di campo portano i numeri da 1-40 quelle dei Battaglioni di complemento portano i numeri da 1-10.

- 15. Come si divide il Battaglione dei cacciatori di campo?**

I Battaglioni dei cacciatori di campo portano i numeri da 1.-32.

Ogni Battaglione si divide

- a) in 1 Stato maggiore del Battaglione
- b) 4. Comp.^{1/3}di campo ed =
- c) 1. Comp.^a di complemento

(Pagina 57)

Cavalerie Truppe {Cavaleria}

- 16 Da che cosa consiste la cavaleria?

La/cavaleria, consiste da

14. Regimenti di Dragoni

16. “ “ “ Ilussari

11. Uhlani

41. Regimento in tutto

- 17 Da che cosa consiste un Regi= mento di Cavalleria?

Un regimento di cavaleria consiste.

- a) 1. Stato maggiore del Regimento
- b.) 2. Divisioni, ogni divisione ha 3 squadroni, di campo.
- c) 1 Quadro, di completamento

Truppe di Cavalleria

- 16. Da che cosa consiste la cavalleria?**

La cavalleria, consiste da

14. Reggimenti di Dragoni

16. “ “ “ “ Ussari

11. Ulani

41. Reggimenti in tutto.

- 17 Da che cosa consiste un regi= mento di Cavalleria?**

Un reggimento di cavalleria consiste.

- a) 1. Stato maggiore del Reggimento.
- b) 2. Divisioni, ogni divisione ha 3 squadroni, da campo.
- c) 1 Quadro, di complemento

dal quale si formano in
tempo di guerra.
1 Squadrone di completamen=
to ed 1 di riserva.

il quale si forma in
tempo di guerra.
1 Squadrone di complemen=
to ed 1 di riserva.

Nota 5. La cavalleria

(Pagina 58)

Artillerie /Artiglieria/

Artiglieria

18. Come si divide l'artiglieria?
L'artiglieria si divide in
quella di campo e fortezza.

18. **Come di divide l'artiglieria?**
L'artiglieria si divide in
quella da campo e da fortezza.

19 Da che cosa consiste l'artiglieria di campo?
L'artiglieria di campo consiste
da

- a) 14 Regimenti d'artiglieria di campo
- b) 28 Divisioni indipendenti di batterie pesanti.
In/ogni corpo d'armata formano il Regimento d'artiglieria e le 2 Divisioni di bateria una Brigatta d artiglieria

19. **Da che cosa consiste l'artiglieria da campo?**
L'artiglieria da campo consiste da

- a) 14 Reggimenti d'artiglieria da campo
- b) 28 Divisione indipendente di batterie pesanti.
In ogni corpo d'armata formano il Reggimenti d'artiglieria e le 2 Divisioni di batteria e una Brigata d'artiglieria

(Pagina 59)

20. **Da che cosa consiste un Regimento**
D'artiglieria ?

Un Regimento d'artiglieria
consiste

- a, 1.° Stato Maggiore del Regimento
- b. 2.° 2 Divisioni; la/prima con 3 Batterie pesanti – la secon=
da, da 2 Baterie legiere
- c, 3.° Parco, di munizione
- d, 4 Deposito, di completamento.

21. **Da che cosa consiste una divisi=
one indipendente di Bateria=
Pesanti ?**
Un tale divisione consiste di

20. **Da che cosa consiste un Reggimento**
D'artiglieria ?

Un Reggimento d'artiglieria
consiste

- a, 1° Stato Maggiore del Reggimento
- b. 2.° 2 Divisioni; la prima con 3 Batterie pesanti – la secon=
da, da 2 Batterie leggere
- c, 3.° Parco, di munizioni
- d, 4 Deposito, di completamento

21. **Da che cosa consiste una divi=
one indipendente di Batterie
pesanti ?**
Una tale divisione consiste di

- a, *Statto Maggiore della divisione*
- b, *3 Bateria pesante*
- c, *Parco di munizione*
- d, *Deposito di completamento*

- a, **Stato Maggiore della divisione**
- b, **3 batteria pesante**
- c, **parco di munizioni**
- d, **deposito di completamento**

(Pagina 60)

22. Da che cosa consiste

L'artiglieria di forteza ?

L'artiglieria di forteza consiste da 12 Battaglioni d'artiglieria di Fortezza.

Ogni Battaglione si compone

- a, *Statto Maggiore*
- b, *6 Compagnie*

Soltanto il 9. Bataglione ha oltre al sudetto 3 Baterie di montagna cioè N 1. 3. 5 in tempo di guerra vi sono poi oltre queste} N 2. 4. 6.

- 23. *Quante qualità di Baterie vi/sono?*
Vi/sono 4, qualita di Baterie cioè. ...

22. Da che cosa consiste

L'artiglieria di fortezza ?

L'artiglieria di fortezza consiste da 12 Battaglioni d'artiglieria di fortezza.

Ogni Battaglione si compone

- a, **Stato Maggiore**
- b, **6 Compagnie**

Soltanto il 9. Battaglione ha oltre alle suddette 3 Batterie di montagna cioè N. 1. 3. 5. in tempo di guerra vi sono poi oltre queste} N. 2. 4. 6.

- 23. **Quante specialità di Batterie vi sono?**
Vi sono 4 specialità di Batterie cioè. ...

(1/2 Pagina 61)

- 1. *Baterie pesanti a 8. canoni*
 - 2. *Baterie liggere a 8 canoni*
 - 3. *“ “ a/cavallo a 6 “ “*
 - 4. *“ “ di montagna 4 “ “*
- Le baterie pesanti hanno i/canoni del calibro di 9 cen le leggiere e quelle a cavallo 8. cen e Baterie di montagna 7, cen*

- 1. **Batterie pesanti a 8 cannoni**
 - 2. **Batterie leggere a 8 cannoni**
 - 3. **“ “ a cavallo a 6 “ “**
 - 4. **“ “ da montagna a 4 “ “**
- Le batterie pesanti hanno i cannoni del calibro di 9. cm le leggere e quelle a cavallo 8. cm e Batterie di montagna 7, cm**

Nota 6. L'artiglieria

(1/2 Pagina 61)

Genio., Truppe (Genie)²³

Genio, Truppe

24 *Da che cosa consiste la truppa*

24 **Da che cosa consiste la truppa**

²³ Molti ufficiali del Genio arrivavano dalla *Pionier-Schule* a Tulln, nell'Austria Inferiore che, aveva una fama straordinaria. Nel 1900 esistevano soltanto due accademie militari dell'Esercito Comune: l'Accademia Militare di Wiener Neustadt e l'Accademia Tecnica Militare di Vienna. C'erano diciotto scuole cadetti, una ciascuna per la cavalleria, l'artiglieria e il genio, e quindici per la meno prestigiosa fanteria.

del Genio ?

La truppa del genio consiste da 2. regimenti ed ogni reggimento si divide.

- a, Statto Maggiore del Regi(men)to
- b, 5 Battaglioni a 4 compagnie
- c 2 Compagnie di riserva
- d 1 Battaglione di riserva di com=pletamento

del Genio ?

La truppa del genio consiste da 2. reggimenti ed ogni reggimento si divide.

- a, Stato Maggiore del Reggimento
- b, 5 Battaglioni di 4 compagnie
- c 2 Compagnie di riserva
- d 1 Battaglione di riserva di com=plemento

(Pag. 62)

Das Pioneri , Regimento

25. Come si divide il Regimento=
to Pioneri ?
Il Regimento pionieri si divide
- 1/ 1. Statto Maggiore de Regimento
 - 2/ 5. Battaglioni di campo a 4 Compa(gnie)
 - 3/ 1. Compagnia di riserva
 - 4 1. Compagnia di riserva di completamento

Das Eisenbahn ù (und) Telegra phen Regiment

- (Il Regimento pei telegrafi è Ferratte).
26. Da che cosa consiste questo Regimento?
Questo regimento consiste da
- a, 1 Statto Magiore
 - b, 8 Compagnie per le ferate

Il Reggimento Pionieri

25. Come si divide il Reggimen=
to pionieri ?
Il Reggimento dei pionieri si divide
- 1/ 1. Stato Maggiore del Reggimento
 - 2/ 5. Battaglioni di campo a 4 Compa(gnie)
 - 3/ 1 Compagnia di riserva
 - 4 1. Compagnia di riserva di complemento

Reggimento teleferiche e telegrafico

- (Il Reggimento per telegrafi e teleferiche)
26. In che cosa consiste questo Reggimento ?
Questo reggimento consiste da
- a, 1 Stato Maggiore
 - b, 8 compagnie per le teleferiche

(½ Pagina 63)

- c, 3 Direzioni peri telegrafi di I linea
- d, 3 “ “ pei telegrafi di II linea
- e 45 Riparti pei telegrafi di campo
- f 3 Riparti pei telegrafi di mon=tagna
- g, 1. Battaglione di completamento

- c, 3 direzione per i telegrafi di I linea
- d, 3 “ “ per i telegrafi di II linea
- e 45 Reparti per i telegrafi da campo
- f 3 Reparti per i telegrafi di mon=tagna
- g, 1. Battaglione di complemento (riserva?)

Nota. 7. Pionieri e telegrafisti

(½ Pagina 63)

Sanitäts Truppe
Truppe di sanità

Truppe di Sanità
Truppe di sanità

- 27 *Da che cosa consiste le/truppe di sanità ?*
Essa consiste in tempo di pace dal Commando della truppa di sanità è 26 riparti di sanità
In tempo di guerra oltre al= su/detto vi sono
 a, *I Riparti di Sanità di campo*

- 27 **Da che cosa consiste le truppe di sanità ?**
Essa consiste in tempo di pace dal Commando della truppa di sanità ed è da 26 reparti di h sanità (formata)
In tempo di guerra oltre al suddetto vi sono
 a, **i Reparti di Sanità da campo**

(½ Pagina 64)

- b, *I Riparti di sanità per gli ospetali di fortezza*
 c, *Riparti di/sanità di riserva*
Alla sudetta truppa ap= partengono
 a, 26 *Ospitali di guarnigione*
 b, 26 “ *di truppa*
 c, *Case pei amalati*
 d, *Luoghi di cura e risanimento*
 e, *Ospitali di fortezza*

- b, **I Reparti di sanità per gli ospedali di fortezza**
 c, **Reparti di sanità di riserva alla suddetta truppa ap= partengono**
 a, 26 **Ospedali di guarnigione**
 b, 26 “ “ **di truppa**
 c, **Case per gli ammalati**
 d, **Luoghi di cura e risanamento**
 e, **Ospedali di fortezza**

Nota. 8. Truppa di sanità

(½ Pagina 64)

Train Truppe (Truppe del Treno.)

- 28 *Da che cosa si compone/la truppa del treno*
La/truppa del treno si/compo ne da 3. Regimenti
Ogni Regimento si divide

Truppe del Treno

- 28 **Da che cosa si compone la truppa del treno**
la truppa del treno si compo= ne da 3. Reggimenti
ogni Reggimento si divide

(½ Pagina 65)

- a, *Statto Maggiore del Regi(men)to*
 b, *5 Divisioni*
 d, *1 Deposito di complemtamento*

- a, **Stato Maggiore del reggimento**
 b, **5 Divisioni**
 d, **1 Deposito di riserva?**

Nota. 9. Truppe del treno (traino)

(½ Pagina 65)

- 29, **Landwehr** (Landwerh)

La L'andwehr (Landwer) si divide in Lan= dwehr (Landwer) Austriaca ed Ungarese {Honved}

- 29, **Milizia territoriale**

La milizia territoriale si divide in mi= lizia Austriaca ed Ungherese {Honved} ?

30 La L'andvehr (**Landwer**) Austriaca consiste dalla truppa a piedi e cavalleria

31. La truppa a piedi si divide in
59 Battaglioni di Landveher Infanteria
23 " " Landveher Schühzen (Schützen)
10 " " Landesschühzen (Landesschtzen)

32. Ogni Battaglione consiste in tempo di pace dal Quadro, del Battaglione

30 La milizia territoriale Austriaca consiste dalla truppa a piedi e dalla cavalleria

31. La truppa a piedi si divide in
59 Battaglioni M. T.²⁴ di fanteria
23 " " M. T. di bersaglieri
10 " " di tiratori provinciali

32. Ogni Battaglione consiste in tempo di pace dal quadro del Battaglione

(Pagina 66)

33. Il battaglione in tempo di guerra consiste da
a, Stato Maggiore del Reggimento
b, 4 Compagnie di campo
c, 1 " " di complemento ed eventualmente da
a, 1 Compagnia di riserva
Dai 10 Battaglioni di bersaglieri del Tirolo vengono composti in tempo di guerra
a, 10 Battaglioni di campo
b, 10 " " di riserva
c, 10 Compagnie di completamento

33. Il battaglione in tempo di guerra consiste da
a, Stato Maggiore del Reggimento
b, 4 Compagnie di campo
c, 1 " " di riserva? ed eventualmente da
a, 1 Compagnia di riserva
Dai 10 Battaglioni di bersaglieri del Tirolo vengono composti in tempo di guerra
a, 10 Battaglioni di campo
b. 10 " " di riserva
c, 10 Compagnie di completamento

Nota. 10. Milizie territoriali tirolesi

(Pagina 67)

Come consiste il Quadro di istruzione

34. Un quadro di istruzione consiste
a. 1. Ufficiale stabile o Capitano. (**Hauptmann**)
b. 4. Ufficiali d'istruzione.
c. 1. Ufficiale per l'evidenza.
d. 1. Cadetto. (**Kadett-Offiziers**)²⁵
e. 1. Sargente di servizio
f. 2. **Zugführer (Zugsführer)**
g. 4. **Unterjäger (Oberjäger)**
h. 4. **Patroulführer (Patrouilleführer)**
i. 14. **Schühzen (Schützen)**
j. 1. Sargente contabile
k. 1. Armajolo
l. 2. Cornetti

In che cosa consiste il quadro (l'organico) d'istruzione

34. Un quadro di istruzione consiste
a. 1. Ufficiale stabile o Capitano
b. 4. Ufficiali d'istruzione.
c. 1. Ufficiale per l'evidenza (?)
d. 1. Cadetto
e. 1. Sergente
f. 2. Sergenti
g. 4. Caporali
h. 4. Guida pattuglie
i. 14. Bersaglieri
j. 1. Sargente contabile
k. 1. Armaiolo
l. 2. Trombettieri

24 M. T. = Milizia Territoriale

25 La carica di cadetto era di ufficiale subalterno. FONTANA 2000 (op. cit.) p. 79.

35 La Landveher (Landweher) Cavalleria consiste da
3. Regimenti di Dragoni
hn 3. “ “ “ “ “ Ulani
2 Squadoni di bersaglieri a cavallo
nel tirolo.
1. Riparto di Schühze (Schützen) a cavallo in
Dalmazia.

35 La M. T. di cavalleria consiste da
3. Reggimenti di Dragoni
3. “ “ “ Ulani
2 Squadroni di bersaglieri a cavallo
del Tirolo.
1. Reparto di bersaglieri a cavallo in
Dalmazia.

Nota. 11. I sottufficiali

(Pagina 68)

Come si divide L'armata in campo Come si divide l'armata in campo

36. L'armata in campo si divide in
a, Divisione di Truppa
b, Corpi. c, Armata e cioè secondo le circostanze di guerra.
Come si compone una Brigata
37. d'Infanteria ?
Una Brigata d'Infanteria è composta da 7, Battaglioni tutti al più.
Di che cosa consiste una Divisione
38 d'Infanteria?
Una Divisione d'infanteri
a. Comando di Divisione.
b. “ “ “ Brigata.
c, 14;15 Battaglioni d'infanteria cacciatori
d 3-4 Squadroni di Cavalleria
e, Truppe tecniche
f. 1 Divisione di Batterie Pesanti
g. 1 Squadrone di Trenno

36. L'armata in campo si divide in
a, Divisione di Truppa
b, Corpi. c, Armata e cioè secondo le circostanze di guerra.
come si compone una Brigata
37. di Fanteria ?
Una Brigata di Fanteria è composta da 7, Battaglioni tutti al più. (Al massimo?)
In che cosa consiste una Divisione
38. di Fanteria?
Una Divisione di Fanteria
a. Comando di Divisione
b. “ “ “ Brigata.
c, 14;15 Battaglioni di fanteria cacciatori
d 3-4 Squadroni di Cavalleria
e. Pionieri, Zappatori,Telegrafisti
f. 1 Divisione di Batterie Pesanti
g. 1 Squadrone carriaggio

(Pagina 69)

h. Parco della munizione
i. Truppe di sanità
j. 2 Colone di provianda
k Truppe Stabili
In tutto 150.00²⁶ cento e cinquanta Uomini
Cavalli 2000
Carri 400
In marcia arriva la lunghezza di
15 Kilometri²⁷.

h. Parco delle munizioni
i. Truppe di sanità
j 2 Colonne di Sussistenza
k Truppe stabili
In tutto 150.00 cento e cinquanta uomini
Cavalli 2000
Carri 400
In marcia arriva alla lunghezza di
15 Chilometri.

(Pagina 70)

26 Intende sicuramente 150.000 uomini.

27 Chiude una serie di righe che formano una piramide.

Cappo Supremo della= Milizia ?

*Sua eccellenza Imperiale
Arciduca Rainieri²⁸ è il
Comandante supremo della
Milizia.*

*S: Sostituto Eccellenza Tenente
Marasialo Valstätén è il
comandante della difesa del
paese.*

*Sua Eccellenza Tenente maresci=
alo Baron Teuchert il suo
sostituto è il Signor
Colonello Pek è il mini=
stro della difesa del paese.*

*Sua Eccellenza Feldzeugmeister (Felzeugmeister)²⁹
Conte Verlscherheine che vuol dire
Generale di Cavalleria.*

*L'ispettore generale dell'armata
e sua alteza Arciduca Alberto³⁰*

Capo Supremo della Milizia ?

**Sua eccellenza Imperiale
Arciduca Ranieri è il
Comandante supremo della
Milizia.**

**S: Sostituto Eccellenza Tenente
Maresciallo Valstätén è il
comandante della difesa del
paese**

**Sua Eccellenza Tenente maresci=
allo Barone Teuchert il suo
sostituto è il Signor
Colonnello Pek è il mini=
stro della difesa del paese**

**Sua Eccellenza Felzeugmeister
Conte Verlscherheine che vuol dire
Generale di Cavalleria.**

**L'ispettore generale dell'armata
è sua alteza Arciduca Alberto**

(Pagina 71)

Comandante di Stazione

Generale Nemicihic.

Comandante di Fortezza

S.za Kirscher Tenente Maresciallo.

Comandante della Piazza è il

S: Maier Stuart

Comandante di Stazione

Generale Nemicihic.

Comandante di Fortezza

Sua eccellenza Kirscher Tenente Maresciallo.

Comandante della Piazza è il

Signor Maggiore Stuart

(Pagina 72)

Parti principali d'ell'arma

1 La/cana (canna)

2 Rialzo

Lauf:

Aufsatz:

Parti principali dell'arma

canna del fucile

alzo

28 Dal 1872 l'Arciduca Ranieri (1827-1913) fu per di più di 40 anni comandante supremo della Landwehr (milizia territoriale). Nell'agosto del 1914, il reggimento di fanteria intitolato "Hinhaber" all'Arciduca Ranieri si trovava a Bregenz nel distretto di Salisburgo. CERNICOI et altri 2002 (op. cit.), p. 104.

29 Feldzeugmeister = Generale di Corpo d'Armata o General der Kavallerie o General der Infanterie.

30 Il nome Alberto è sottolineato da una piramide rovesciata di righe. L'Arciduca Alberto Federico Rodolfo d'Asburgo (Vienna 1817 † Arco 1895) era figlio dell'Arciduca d'Austria Carlo Luigi Giovanni d'Asburgo. Egli combatté con Radetzky in Italia nel 1848-49, contribuendo alla vittoria nella battaglia di Novara. Nel 1866 ebbe una parte decisiva nella battaglia di Custoza. SALVADORI L. (a cura di) 2005, *Enciclopedia Storica*, Zanichelli, Bologna, pp. 24-25.

(Pagine 73-115 bianche)

(Pagina 116)

Tedesco è Itagliano

Tedesco e Italiano

Kopf : Testa

Brust: Petto

Schulter: spalla

Pauch (Bauch): ventre

Fuss: piede e gambe

Schennel: Coscia

Kinie: Ginocchio (**Ginocchio**)

Arm: Bracio (**Braccio**)

Hand: Mano

Fingel / Finger: ditto (**dito**)

Nagel: Unghia

Rock: Vestitto (**Vestito**)

Kleid: Abitto (**Abito**)

Hosen: Calzoni

Konopf: botoni (**bottoni**)

Kalfs (Hals): gola o colo (**collo**)

Pinde (Binde): fascia

Gever (Gewähr): fucile

Waffe: arm

Kolben: calcio

Ifüt: Fianco

Rüchen (Rücken): schiena

Ferse: talone (**tallone**)

Sabel: spada

Kappe: Beretta

Feder: Pena (**Penna**) e Piuma

Gepet (Gebet) Preghiera

Stafe: Castigo

Bhart (Bart): Barba

Boin (wohin): Dove

Vo (Wo): Dove

Claich (gleich): subito

Whan (wann): cuando (**quando**)

Balt: presto

Bajonet: Bajonetta (**Baionetta**)

Pack (Bach): Torente (**Torrente**)

Theil (Teil): parete

Kaizs (Heiß): Dolente

(Pagine 117-121 bianche)

(Pagina 122)

Parti principali sull'arma?

Parti principali dell'arma?³¹

1. <i>Der Lauf</i> . -	<i>La cana</i>	canna
2. “ <i>Aúfsatz (Aufsatz)</i> . -	<i>Il Rialzo</i>	alzo
3. “ <i>Gheaize</i> . -	“ <i>Castello</i>	
4. “ <i>Schlofs/ (Schloß)</i> -	“ <i>Martello</i>	
5. “ <i>Schaft</i> . -	<i>La Cassa</i>	cassa (fusto, impugnatura, calcio)
6. “ <i>Garnitur</i> . -	“ <i>Guarnitura</i>	
7. “ <i>Sabelbajonet</i> . -	<i>Bajonetta</i>	Baionetta
8. “ <i>Schide (Scheide)</i>	<i>Il fodero della bajonetta</i>	baionetta
9. “ <i>Riquisiten</i> -	<i>I/riquisiti</i>	requisiti

31 Di norma il fucile in dotazione alla fanteria era un Mannlicher mod. 95 <<Repetiegewehr>>, a cinque colpi, con due baionette: sulla canna si poteva applicare una lanterna in caso di marce notturne, detta *Zagslaterne*. VEZIO MELEGARI 1980. *Armi e uniformi di tutti i tempi e di tutti i paesi*. Vol. 4. Compagnia Generale Editoriale. Milano, p. 1239.

Per/riquesitti sintendono

- a. Pustoch (Putzstock). -
- b. Srabenzjer (Schraubenzieher)
- c. Wischer.
- d. Wederchlemer
- e. Stozplattenheber

- Bachetta
- Para vitti
- Forbitazo (?)
- Tira molone
- La leva

Per requisiti s'intendono

- Bacchetta
- cacciavite

- mollone

TONINA³² ALBINO

DI VIGOLO. VEZZANO

LÌ 8/3 1889³³

(Pagina 123 bianca)

(Pagina 124)

Tornist (Tornister)³⁴ impacatto!

1. Un scatolo per il sale
2. “ pajo di guanti
3. “ 1. camicia
4. “ pajo di Mudande
5. “ “ di peze di piedi³⁵
6. “ fazoletto da naso
7. “ sugamano
9. “ 3 Bruschini co/la/parte del
legno all'infuori, vicino
attessi un specchio un/dopio
petine una forchetta per/i/botoni
Una/tasca contenente filo bianco=
nero e/come le mostre. 6 botoni
bianchi 6 neri, 1 forbice è aghi
broche per/i/stivali sopra questo
un/sachetto di tela bianca con
dentro una scatola di latta col=
onto, è patina oltre un spazeto
per/la/patina . un sachetto per i/reque
siti pel'arma, sapone un sugamano
un/pajo di peze di piedi un faloleto ecc:

Zaino affardellato

1. Una scatola per il sale
2. “ paio di guanti
3. “ 1. camicia
4. “ paio di mutande
5. “ “ di pezze da piedi³⁶
6. “ fazoletto da naso
7. “ asciugamano
9. 3 bruschini con la parte del³⁷
legno all'infuori, vicino
nonché uno specchio un doppio
pettine una stecca per i botoni³⁸
Una tasca contenete filo bianco
nero e come le mostrine (?). 6 bottoni
bianchi 6 neri, una forbice e aghi
brocche per gli stivali sopra questo
un sachetto di tela bianca con
dentro una scatola di latta con
il grasso, e pattina oltre una spazzola
per la pattina un sachetto per i requi=
siti per l'arma, sapone un asciugamano
un paio di pezze da piedi un fazoletto ecc.

32 La T guarnita di festoni vegetali e il 3 da coroncina

33 L'esagerazione calligrafica con cui il Tonina scrive il proprio nome e cognome accompagnato dalla data fa supporre che stia contando gli ultimi 100 giorni di vita militare.

34 Kalbfelltornister era uno zaino in pelle di vitello. IVAN RIGHI, GLORIA T. LEONARDI 2006. *Austriaci in trincea nella grande guerra. Il sistema difensivo Austro-Ungarico dai manuali di Servizio Informazioni Italiano*. Gino Rossi Editore. Nivale – Valdagno (Vicenza), pp. 76-79.

35 Le pezze da piedi= Fußlappen.

36 In quel tempo i soldati di tutti gli eserciti si fasciavano i piedi, usandole al posto delle calze.

37 Sicuramente intendeva 8 anziché 9.

38 La stecca essendo forata con un lungo invito poteva ricordare una forchetta. L'attrezzo aiutava a lucidare i bottoni senza sporcare il tessuto dell'uniforme.

Abbitazioni di Battaglioni

della *L'andvehrer*.

- 1 Schvarz
- 2 Innsbruck
- 3 Inst
- 4 Merano
- 5 Bolzano
- 6 Bruneck
- 7 Mezzolombardo
- 8 Trient
- 9 Riva
- 10 Pregenz

*Abbiamo 41 Regimento di
cavalleria. cioè.*

- 1, 14 Regimenti di Dragoni
 - 2, 16di Usàri
 - 3, 11 di Ullani
- 41 soma

Trento li 5 febbrajo
1889

Sede dei Battaglioni

della **Landweher**

- 1 Schvarz
- 2 Innsbruck
- 3 Imst
- 4 Merano
- 5 Bolzano
- 6 Brunico
- 7 Mezzolombardo
- 8 Trento
- 9 Riva del Garda
- 10 Bregenz

**Abbiamo 41 Reggimenti di
cavalleria cioè**

1. 14 Reggimenti di Dragoni
 2. 16 “ “ di Ussari
 3. 11 “ “ di Ulani
- 41 in totale

Trento, 5 febbraio
1889

Come si compone una Comp

Come si compone una Compagnia

R.: Una compagnia si compone

1. 1. Un Capitano
2. 1. primo Tenente
- 3, 2 Tenen
- 4, 1 Cadetto
- 5, 1 Sargente di servizio.
- 6, 4 Zugführer
- 7, 16 Caporali
- 8, 18 Patrulführer (Patrouilleführer)
- 9, 180 Uomini
- 10, 4 Trombetti
- 11, 4 Pioneri
- 12, 3 Sanità
- 13, 1 Sargente contabile

*Soma omini in tutta la compagnia
240*

R: Una compagnia si compone

1. 1. Hauptmann = Capitano
2. 1. Oberleutnant = Primo tenente
- 3, 2. Leutnant = Sottotenente
- 4, 1. Kadett
- 5, 1 Sargente di servizio
- 6, 4. Zugführer = Sergente
- 7, 16 Gefreiter = caporale
8. 18. Caporali-Guida pattuglie
- 9, 180 Jäger (cacciatore)
- 10, 4 Kompaniehornist = Trombettiere di compagnia
- 11, 4 Pionier = Pionieri
- 12, 3 Sanitatinfanterist = Fante di sanità
- 13, 1 Sargente contabile

**In totale la compagnia ha una forza di
240 uomini**

(Pagina 127)

Alfabetto. alumerizzato!

A B C D E F G
1. 21. 13. 31. 2. 14. 41.
H Eh I J K L M
23. 234. 3. 32. 24. 42. 34.
N O P Q R S Sch
43. 4. 123. 124. 132. 142. 321.
I U V W (?) Vj Z
134. 12. 143. 213. 231, 3. 243

a E I O U B
1. 2. 3. 4. 12. 21.
D G P W J L
31. 41. 123. 213, 32. 42.
Q H Sch N C (?)
124. 23. 321. 43. 13. 231.
M R Eh I K F
34. 132. 234. 134. 24. 14.
Z S V
243. 142. 143 -----

Alfabeto numerato!

(Pagina 128)

Abitazioni, di Uffici

*Il Comando di Piazza, il coman
di di Fortezza, (il comando di)⁴⁰
(Brigata) è la direzione del
Genio. si trova al tribunale
Vecchio N.° 2. II piano e primo I pure
Il comando di Brigata si/rotro
vano in contrada Lunga. N.° 52.
Il Comando di Artiglieria del Bat
alione si/trova si/trova. in piazza
della Mostra N.° 9. III piano
Il comando di cacciatori a S. M
Madalena N.° 11 piano Magazzino.)*

Sede degli Uffici

**Il comando di Piazza, i coman=
di di Fortezza, (il comando di)
(Brigata) e la direzione del
Genio. si trova al tribunale
Vecchio N.° 2, II° piano e I° piano pure.
Il comando di Brigata si trova
in contrada Lunga N.° 52.
Il comando di Artiglieria del Bat=
taglione si trovano in piazza
della Mostra N.° 9 III° piano.
Il comando dei cacciatori in Santa Maria
Maddalena⁴¹ N.°, II° piano (magazzino).**

39 Sotto il 27 piccolo quadratino "a ragnatela".

40 Quello che sta nelle parentesi è cancellato.

41 Nel 1852 il convento di S. Maria Maddalena viene trasformato in gendarmeria. Mentre la presenza della caserma dei cacciatori (Jäger) e del magazzino in via S. Maria Maddalena è anche documentato da una didascalia di una foto del 1895. MOSNA E. (Presentazione di POLA M.) 1971, *Trento ieri e oggi*, Editrice TEMI – Trento, p. 118.

*Magazzino di provianda N.° 51
contrada del Sufragio I piano
Il comando d'Infanteria Caser=
ma Madruzzo
Il Comando die Bersaglieri
Piazza S. M. Maggiore N.° 11. I
piano.*

**Magazzino delle provviste (?) N.° 51
in contrada del Suffragio, I° piano.
Il comando di Fanteria caser=
ma Madruzzo.
Il comando dei Bersaglieri⁴²
piazza Santa Maria Maggiore N.° 11, I°
piano.**

Note

1. L'ufficiale e la truppa.

Si ricorda che ancora alla fine dell'Ottocento per gli ufficiali austro-ungarici i montanari austriaci erano ritenuti bravi soldati e, in particolare, i tirolesi eccellenti tiratori, ma anche goffi e ostinati; i magiari erano considerati coraggiosi, anche se riottosi e inclini alla violenza; i serbi, i croati e i bosniaci, i migliori di tutti, ma solo se guidati da mano salda; i polacchi eroici, ma selvaggi; i ruteni, docili e disciplinati; i romeni, ottusi e primitivi.

2. Le lingue parlate

Nell'esercito asburgico erano circa dieci o undici le lingue parlate dai soldati semplici alle quali era riconosciuto lo status di lingua ufficiale. Anche quando la lingua “boema” e “morava” da un lato, e il serbo e croato dall'altra, non furono considerate lingue distinte, il tedesco, l'ungherese, il ceco, lo slovacco, il rutero (ucraino), il serbo croato, lo sloveno, il rumeno e l'italiano continuarono ad avere il riconoscimento di “lingue nazionali”. Il loro uso era obbligatorio per ufficiali e sottufficiali, purché esse fossero parlate almeno dal 20 per cento dei soldati semplici in una unità. Solo ottanta circa dei principali comandi – quali “dester”, “sinistr”, “alt” e “fuoco” - venivano impartiti in tedesco; i rimanenti venivano dati nella lingua – o lingue – nazionali dell'unità⁴³.

3. L'esercito austro-ungarico

L'esercito austro-ungarico con la sua imponente presenza in ogni territorio, era la più importante istituzione interamente monarchica del regno.

Nel 1867 il regno venne diviso in due parti politicamente paritarie: l'Austria e l'Ungheria (Duplice Monarchia). Dal momento che Francesco Giuseppe era contemporaneamente imperatore d'Austria e re d'Ungheria, per il fatto che aveva giurato nel 1867 di attenersi a entrambe le costituzioni, egli rappresentava nella stessa persona tanto i conflitti di interesse quanto l'unità dei due stati sovrani. Alcune istituzioni comuni rimasero, ma nessuna fu onnipresente come l'Esercito Comune (K. u. K.)⁴⁴ (così chiamato per distinguerlo dagli eserciti “nazionali” - che sono la Landwehr in Austria e la Honvéd in Ungheria).

Il Trentino era allora parte integrante della Contea principesca del Tirolo una provincia meridionale dell'Impero austroungarico. Essa era, delle 21 province dell'impero, terza per estensione e sesta per numero di abitanti.⁴⁵

42 I bersaglieri sono gli Schützen, che nel territorio trentino venivano chiamati anche Sizzeri.

43 DEÁK I. 1990, *Gli ufficiali della monarchia asburgica oltre il Nazionalismo 1848-1918*, Editrice Goriziana, Gorizia 1994, pp. 166-167.

44 Kaiserlich und Königlich. = Imperatore e re.

45 BARATTER L. 2013 (a cura di), *L'Alba della Grande Guerra. Der Anbruch des Ersten Weltkrieges & Galizia 1914*. Centro Documentazione Luserna 2013, p. 23.

Nel 1868 le ordinanze militari volute con due leggi, austriaca e magiara, prevedevano un esercito comune e marina comune sotto l'autorità di un ministro della Guerra, nonché tre eserciti nazionali, o *Landwehren*: austriaco, ungherese e croato-sloveno. Poiché quest'ultimo era un semplice annesso della *Landwehren* ungherese, o *Honvédség*, c'erano solamente due ministri "nazionali" della Difesa, l'austriaco e l'ungherese.

L'uniforme delle *Landwehren* era una divisa modificata dell'Esercito Comune, ma gli *Honvéd* e i *Domobranci* croati avevano propri contrassegni nazionali e giuravano fedeltà non all'imperatore ma al re e alla costituzione. La lingua di comando e di servizio dell'Esercito Comune e della *Landwehren* era il tedesco, quella della *Honvédség*, l'ungherese e quella del *Hrvatsko Domobrantsvo* croato-sloveno, il serbo-croato.

Gli eserciti nazionali, considerati all'inizio formazioni di seconda linea, non ebbero artiglieria e reparti tecnici propri fino al 1912. Tuttavia i politici ungheresi si adoperavano per migliorare la qualità della *Honvédség* ed anche la *Landwehren*, con qualche riluttanza, agì in conseguenza. Pertanto, la cavalleria e la fanteria dell'esercito nazionale spesso erano meglio equipaggiate delle loro controparti dell'Esercito Comune, anche se il prestigio e la qualità degli ufficiali dell'esercito nazionale continuavano ad essere inferiori a quelli degli ufficiali dell'Esercito Comune.

Le nuove leggi militari adottate a partire dal 1889 (anno del nostro Tonina Albino) portarono a 103.000 il numero annuo delle reclute dell'Esercito Comune. Inoltre, dopo il 1889, ogni anno 12.500 reclute venivano arruolate direttamente nella *Honvéd* ungherese e 10.000 nella *Landwehren* austriaca. Il totale annuo di 125.000 reclute rimase invariato fino al 1912, anche se nel frattempo la popolazione austroungarica era salita da 42 a 50 milioni.

Dal momento che le leggi militari erano rinnovabili ogni dieci anni, i due parlamenti fecero in modo che l'esercito stanziale austro-ungarico rimanesse il più piccolo in proporzione tra tutti quelli delle grandi potenze continentali.

Le due leggi militari del 1868 introdussero la coscrizione universale, con la condizione che l'80 per cento dei coscritti venisse arruolato nell'Esercito Comune e nella Marina, e che il resto fosse ripartito uniformemente tra gli eserciti nazionali austriaco e ungherese⁴⁶. Venne abolita la pratica dell'acquisto dell'esonero.

La distribuzione annuale delle nuove reclute avveniva per sorteggio. Coloro ai quali toccavano numeri più alti, venivano arruolati nell'Esercito Comune o in uno degli eserciti nazionali; quelli con i numeri di mezzo venivano assegnati alla riserva di complemento (*Ersatzreserve*), il cui periodo di addestramento dopo il 1882 fu fissato a otto settimane, da ripetersi una volta l'anno per un periodo di dieci anni. Coloro ai cui toccavano i numeri più bassi, dopo il 1886 venivano assegnati a una milizia territoriale denominata *Landsstrum* (leva di massa).

Con l'introduzione della coscrizione universale, il servizio ebbe precisi regolamenti. Il contingente annuo di reclute arrivava in caserma il primo di ottobre. Dopodiché, avrebbe trascorso nove mesi di addestramento nella compagnia, un mese nel battaglione e altre tre settimane nel reggimento – in quest'ultimo periodo si svolgeva la preparazione per le annuali manovre d'autunno⁴⁷. Seguivano quindi altri due anni di servizio attivo.

46 Per la precisione, la coscrizione generale obbligatoria non fu immediatamente estesa a tutte le parti della monarchia.

Il Tirolo, Trieste e la zona di Cattaro e Ragusa, nella Dalmazia meridionale, furono esentate, e quando, nel 1869, si tentò di introdurre la coscrizione universale nella Dalmazia meridionale, ci fu una sanguinosa rivolta.

47 Alla fine dell'800 per gli ufficiali austro-ungarici le Grandi Manovre erano un importantissimo appuntamento, durante le quali ci si poteva compromettere la carriera con le stesse facilità che si poteva ottenere un encomio o una promozione. Le manovre si tenevano usualmente in autunno, che da il nome di *Herbstmanöver* (manovre autunnali); sola la presenza effettiva dell'Imperatore Franz Josef I autorizzava la manovra a prendere il nome di *Kaisermanöver* (manovre imperiali). Discusse, sconfessate, modificate pochi anni prima dello scoppio della Grande Guerra dal Capo di stato Maggiore Kondrad von Höltzendorf, rimasero un momento rappresentativo della vita militare di fine secolo. TODERO R. 2009, *Il racconto delle cartoline imperial regie. Società, esercito e guerra nel "mondo di ieri"*. Die

I soldati di leva disponevano di uno spazio di 4,5 mq nella camerata; i caporali avevano diritto a 6,2 mq, oltre al privilegio di una tenda intorno al letto. I sottufficiali vivevano in due o tre in una stanza. I pagliericci dei soldati erano imbottiti esattamente con 22, 4 chilogrammi di paglia che veniva cambiata ogni quattro mesi con altri 11,2 chilogrammi. La razione giornaliera di pane era di quasi un chilo; la razione di carne era di circa 150 grammi. La razione mensile di tabacco *Kommis* di otto pacchetti, per i quali veniva detratti 4 kreuzer dal soldo. La paga giornaliera del soldato ammontava a sei kreuzer.

L'altezza minima di una recluta dell'Esercito Comune doveva essere di 155 centimetri, anche se, in fanteria, il soldato doveva essere in grado trasportare sulla schiena circa 30 chili, e di marciare per quaranta o anche più chilometri al giorno⁴⁸.

4. Gli Jäger

Benché nella seconda metà del diciannovesimo secolo gli *Jäger* differissero ben poco dalla fanteria regolare per la preparazione e l'equipaggiamento, essi si distinguevano per il caratteristico cappello piumato, per la tradizione di soldati valorosi, per la più alta qualità degli uomini, reclutati nelle provincie occidentali, e per il prestigio che gli ufficiali *Jäger* avevano ereditato.

Va detto che poco prima di diplomarsi, gli allievi dell'Accademia Militare potevano indicare il reggimento del quale desideravano entrare a far parte, anche se non necessariamente la loro richiesta sarebbe stata accolta.

Gli ufficiali di fanteria, che formavano il grosso del corpo la scelta del reggimento diventava ardua, perché ciò poteva fare la differenza tra una vita tollerabile e una vita intollerabile. Dovendo affrontare sin dal principio una selezione decisiva, con i diplomati migliori o con cadetti che avevano le conoscenze giuste per venire assegnati a un battaglione *Jäger* – o meglio ancora, a uno dei quattro celebri reggimenti “*Tiroler Kaiserjäger*” - mentre il resto doveva accontentarsi di un reggimento di fanteria regolare.

I Kaiserjäger (TKJ) erano sempre presenti nelle principali festività religiose, ad esempio del *corpus domini*, accompagnavano la processione con la banda del reggimento e sparare le solite 5 scariche di fucile⁴⁹.

Gli *Jäger* reclutavano i soldati prevalentemente nelle provincie occidentali del regno – da qui l'elevata percentuale di austriaci e italiani. Gli *Jäger*, il cui grosso era concentrato nel Sud Tirolo, venivano arruolati nei quattro reggimenti dei *Kaiserjäger* tirolesi.

Nell'agosto del 1914 il comando dei Reggimenti dei Kaiserjäger tirolesi dell'Esercito Comune si trovavano: 1° Reggimento a Trento, distretto di Innsbruck, 2° Reggimento a Bolzano, distretto di Bressanone, 3° Reggimento a Rovereto, distretto di Trento, 4° Reggimento a Riva del Garda, distretto di Hall in Tirolo⁵⁰.

5. La cavalleria

La leva della cavalleria era ancora più marcatamente regionale di quella della fanteria, per cui i Dragoni provenivano dai paesi austriaci, gli Ussari da quelli ungheresi e gli Ulani dalla Galizia, dalla Bosnia Erzegovina e dalla Croazia.

Erzählung der kaiserlich-königlichen Karten. Gaspari editore Udine 2009, p. 34.

48 DEÁK 1990 (op. cit.), pp. 95-96 e p. 176.

49 FONTANA N. 2000, K.U.K. Infanterie – Kadèieschle zu Innsbruck. Storia, organizzazione e vita quotidiana della I. e R. Scuola dei cadetti di Fanteria di Innsbruck (1869 – 1914). Università. *di Studi di TN. Facoltà di Lettere e Filosofia*. Anno Accademico 2000 – 2001, pp. 231-232.

50 CERNIGOI E., LINARDON R., POZZATO P. 2002, *Soldati dell'Impero. La struttura e l'organizzazione dell'esercito della monarchia asburgica*, Itinera progetti, Bassano del Grappa (VI), p. 108.

Dalla Accademia Militare per i neo sottotenenti di cavalleria (*Kavallerie*), la scelta del reggimento era un compito particolarmente delicato: se tutte le unità di cavallerie – fossero Dragoni, Ussari o Ulani – erano socialmente appetibili, tra queste esistevano tuttavia delle sottili differenze. Il problema non era tanto l'ubicazione del reggimento, quanto la tradizione sociale del corpo ufficiali regimentale. Si rispettava il titolo nobiliare⁵¹ tra gli aristocratici reggimenti di cavalleria. Non era la stessa cosa, per esempio, prestare servizio nel 7° Dragoni – dove quasi tutti erano baroni o conti – oppure nell'8° Ulani – dove lo erano solo una minoranza⁵². Oppure nel 7° Ussari dell'Ungheria, dove tre ufficiali su quattro appartenevano alla nobiltà. Fino alla riforma salariale del 1851, la paga di un ufficiale di cavalleria era inferiore a quella di un pari grado di fanteria, la differenza di paga era supplita dal casato di provenienza.

Alla fine dell'Ottocento, il sistema della promozione nell'aristocratica cavalleria si era ormai allineato con quello delle altre armi. C'era chi sosteneva addirittura che gli aristocratici venivano discriminati nell'ammissione allo stato maggiore, la massima istituzione elitaria.

Era tradizione che l'8° Dragoni di Boemia una volta l'anno potesse marciare senza essere annunciato nell'area del palazzo imperiale. Il loro comandante aveva inoltre il diritto di comparire dinanzi all'imperatore senza venire annunciato e in tenuta di combattimento. Il 14° Dragoni di Boemia era dispensato dalla regola (obbligatoria fino 1869) di portare i baffi.

6. L'artiglieria

L'artiglieria ha ricoperto una funzione speciale nella storia di tutte le forze armate. In Austria risale al 1808 la divisione dei cannoni in batterie che costituivano anche l'unità tattica dell'artiglieria da campo. Fino al 1866 ad ogni brigata di fanteria fu assegnata una batteria di otto pezzi, ad ogni grande unità, quale il corpo d'armata, fu aggiunto un certo numero di batterie quale riserva d'artiglieria.

Gli ufficiali d'artiglieria dovevano avere una buona istruzione, così pure quelli dei pionieri, gli zappatori e il Reggimento Ferroviario e Telegrafisti. L'alta specializzazione tecnica attirava un numero assai minore di ufficiali nobili di quanti, dato il prestigio di queste armi, ci sarebbe potuto aspettare. Sia l'artiglieria che il Genio preferivano personale diplomato in istituti e tecnicamente preparati tedeschi e sloveni a serbi, croati e rumeni, in genere meno istruiti.

Poco prima della riforma salariale del 1851 gli ufficiali dello stato maggiore e dell'artiglieria campale erano pagati meglio degli ufficiali di fanteria, e questi ultimi meglio di quelli di cavalleria. Il basso stipendio degli ufficiali della cavalleria era, ovviamente, un'ulteriore garanzia della loro esclusività. Ma anche per gli artiglieri c'era una marcata distinzione sociale tra l'artiglieria campale (*Feldartillerie*) – dove tutti gli ufficiali erano montati⁵³ – e l'artiglieria da fortezza (*Festungsartillerie*), dove veniva assegnato il cavallo solo agli ufficiali dal grado di capitano in su. Di fatti, solamente gli ufficiali di artiglieria campale venivano accettati dalla cavalleria come pari.

All'inizio della guerra (1914) l'esercito manifestava gravissime lacune. Ciascuna divisione di fanteria, per esempio, aveva a disposizione solo quarantadue pezzi di artiglieria da campo leggeri e nessuno pesante, mentre ciascuna divisione dell'esercito tedesco, ad esempio, aveva settantadue pezzi di artiglieria da campo leggeri e otto pesanti.

51. Tre soli erano i titoli nobiliare dell'Impero: principe, conte e barone. Irraggiungibile il titolo di conte – che era assai più esclusivo che nelle altre monarchie -, il titolo di barone per merito o benemerienze era invece assai usato dalla burocrazia imperiale per allargare la classe dirigente a livello locale. GASPERI P. 2009, Prefazione in: TODERO T. *Il racconto delle cartoline imperial regie. Società, esercito e guerre nel "mondo di ieri". Die Erzählung der kaiserlich-königlichen Katen*. Gasperi editore. Udine 2009, p. 6.

52 Nel 1870 il 38,34 % degli ufficiali di cavalleria conoscevano il francese e nel 1904 il 38,5%. DEÁK 1990 (op. cit.), p. 169.

53 "montati" (a cavallo).

Allo stesso modo, nel periodo immediatamente precedente la guerra, ciascuna batteria d'artiglieria austro-ungarica disponeva di appena 250 granate (la stessa quantità di cui disponeva nel 1866) per scopi addestrativi, contro il numero che andava dalle 500 alle 600 in Russia e dalle 600 alle 730 in Francia e in Germania.

7. Pionieri e telegrafisti

Il compito principale dei Pionieri fu quello di operare nei lavori di fortificazione campale, nella riparazione e costruzione di strade, ponti, nei passaggi di corsi d'acqua con l'ausilio di ponti di barche, nella costruzione di trincee e ferrovie, nella posizione di mine per la costruzione di gallerie e nei lavori tecnici di ogni specie, nelle opere necessarie all'attacco di piazzeforti.

Tutti gli strumenti necessari per un efficiente svolgimento di tali compiti erano depositati in una riserva di materiale speciale, i cui addetti avevano il compito di provvedere all'attrezzatura, al materiale da traino e a quello di esercitazione del proprio battaglione. In caso di guerra era previsto uno sdoppiamento della riserva di materiale con la costituzione di una riserva di attrezzi da trincea.

Il servizio telegrafico prevedeva la costruzione della rete di comunicazioni, il suo esercizio nella zona di guerra e l'intercettazione di comunicazioni telefoniche e telegrafiche. Per ottenere la speciale qualifica di telegrafista il personale doveva seguire un corso apposito.

All'atto della mobilitazione generale dovevano essere formate le stazioni telegrafiche da inserire nella cavalleria, nel corpo d'armata, nel comando d'armata e nei telegrafisti di fortezza. Ogni sezione constava di un comando e quattro plotoni, ciascun plotone disponeva di venti chilometri di filo telegrafico e di due stazioni telegrafiche da campo.

8. Truppe di sanità

Nell'esercito austro-ungarico la sanità era un'arma relativamente piccola e aveva l'incarico di recare il primo soccorso e di trasportare in ospedale i soldati feriti e ammalati. Questa truppa faceva parte solo all'Esercito Comune. Non va confusa con il corpo medico, formato da ufficiali medici con preparazione universitaria. Verso il 1900 gli ufficiali medici e i giudici militari – che ormai vantavano un'istruzione universitaria – cominciavano la carriera non come sottotenenti, ma come tenenti.

Nel 1911, l'1,9 per cento degli ufficiali di carriera che prestavano servizio nella sanità erano ebrei; nella fanteria, la proporzione era dello 0,8 per cento; e nella cavalleria, un misero 0,1 per cento (due individui), mentre i tedeschi fornivano un terzo dei medici.

In tempo di pace l'organico poteva variare da un minimo di 61 persone ad un massimo di 263. In guerra tali truppe erano costituite da personale in congedo, da uomini ceduti da altri corpi, da portafiniti e portabendaggi e dai non idonei al servizio attivo suddiviso in sezioni di sanità. In guerra prendeva servizio anche personale delle associazioni di soccorso come l'ordine Teutonico, l'ordine dei Cavalieri di Malta, la società della Croce Rossa austriaca e quella ungherese.

9. Truppe del treno (traino)

Militarmente con il termine treno si designavano tutti i mezzi impiegati per il trasporto di ciò che uomini e quadrupedi non erano in grado di trasferire. E la truppa addetta a tali servizi veniva divisa in due grandi categorie: il treno della truppa e il treno delle grandi unità.

La prima comprendeva il treno belligerante, che trasportava munizioni, il materiale sanitario e i carri da cucina, e il treno d'approvvigionamento, che trasportava viveri e il bagaglio della truppa.

Il secondo, suddiviso nelle stesse specialità di cui sopra, provvedeva alle necessità di supporto logistico per grossi concentramenti di uomini, per cui uno era adibito ai rifornimenti di colonne di munizioni e di stabilimenti di sanità e l'altro di sussistenza. Naturalmente il treno delle truppe e quello di combattimento erano costituiti con carriaggio di vari modelli, di proprietà dello stato come anche i muli e i cavalli che li trasportavano con conducenti militari per il treno della truppa di combattimento. I treni di rifornimento e di tappa venivano formati invece con carri e cavalli requisiti e condotti da civili. All'amministrazione militare spettava il compito di fornire il personale d'ordine e di scorta.

Un quarto di squadrone di treno da montagna si trovava anche presso la 12^a divisione del Tirolo e la 14^a della Transilvania e dieci squadroni dello stesso treno dislocate in Bosnia-Erzegovina, dove altri 4 reparti di treno erano aggregati alle truppe del treno dell'Esercito Comune.

10. Milizia territoriale tirolese

La nuova legge per la difesa del territorio tirolese, emanata nel 1870, aveva stabilito la creazione di 10 battaglioni – tirolesi – di fanteria a preminente scopo difensivo. Queste unità vennero chiamate con il nome di tiratori provinciali (*Landeschützen*)⁵⁴, denominazione nella quale il termine tiratori (*Schützen*) rappresentava il suffisso storicamente assegnato alle truppe di fanteria leggera di origine tirolese e tedesca. Tre battaglioni prestarono servizio nel Trentino: a Mezzolombardo, a Riva del Garda e a Trento.

Nel 1893 i 10 battaglioni formarono I°, II° e III° Landeschützen. Il I° Reggimento aveva le caserme a Trento. Il II° Reggimento stanziava d'inverno a Bolzano-Bozen. Il III° Reggimento era quello dolomitico e stanziavano d'inverno a San Candido-Innichen, ma anche a Fiera di Primiero, Predazzo e Cortina. D'estate oltre che nelle stesse località, anche a Moena, Passo di San Pellegrino, Penia in Val di Fassa, Sesto.

Nel 1906 i reggimenti I° e II° furono dichiarati di “alta montagna”. In questo modo i Landeschütze divennero la prima truppa alpina dell'area linguistica tedesca. Il loro distintivo fu la stella alpina sulle mostrine, e la penna di fagiano da monte sul cappello. Durante la grande guerra nel 1917 l'imperatore Karl diede ai Landeschütze la denominazione onorifica di Kaiserschützen.

I soldati erano dotati per lo più di una carabina a canna corta del tipo Mannlicher 1895, calibro 8 mm; anche la mitragliatrice (sistema Schwarzlose) aveva lo stesso calibro 8 mm, così pure le rivoltelle o le pistole degli ufficiali.

Nel 1914 tutti e 3 i reggimenti furono inviati al fronte in Galizia, dove subirono notevoli perdite di vite umane. Rientrarono dal fronte solo nell'autunno del 1915.

11. I sottufficiali

I gradi militari portati da tutti e tre i rami dell'esercito austro-ungarico erano sostanzialmente uguali.

I gradi venivano mostrati a mezzo di stelle a sei punte poste su una stoffa decorata e fissata sul bavero dell' uniforme. All'inizio della grande guerra le stellettes furono prodotte in argento o oro per gli ufficiali, in osso color bianco o celluloides per i sottufficiali.

Va detto che un sottufficiale guadagnava meglio di un sottotenente, però spendeva di meno, anche perché aveva vitto e alloggio gratuiti, e perché a differenza degli ufficiali, non era richiesta una presenza elegante.

Un sottufficiale dopo diciotto anni di servizio aveva diritto ad una pensione e, dopo trent'anni, a un posto in ospizio per veterani militari. Fatto molto importante, dopo dodici anni di

54 Landeschütze è anche l'equivalente di difensori del paese.

servizio un sottufficiale aveva diritto a un posto di basso livello nella pubblica amministrazione: poteva, per esempio, fare il portiere, il fattorino o il poliziotto.

Riguardo al trattamento della truppa, dopo il 1868 venne abolita la fustigazione, i comandanti di compagnia avevano ancora a disposizione una serie di provvedimenti disciplinari e punitivi, dal rimprovero a cinque giorni di cella di rigore, oppure potevano ordinare che il colpevole venisse tenuto legato per due ore. I comandanti di reggimento potevano ordinare punizioni più severe e i tribunali militari comminavano pene che andavano dal congedo disonorevole alla fucilazione e l'impiccagione.

12. Trento piazzaforte austro-ungarica

Nel 1880 Trento era stata dichiarata piazzaforte, ed il continuo aumento di guarnigione rendeva insufficienti ed inadeguati i vecchi stabili comunali adibiti a caserme. Si risolse il problema destinando per la costruzione delle nuove caserme (1883) e del nuovo ospedale militare (1891) la località alla Madruzzo, i magazzini in via Romagnosi (1886) e di un stabilimento di artiglieria in un'area dietro il Dos Trento (1878)⁵⁵.

Nei magazzini vi erano i materiali di compagnia (completo equipaggiamento di guerra per l'organico di pace delle compagnie, riserva di oggetti di vestiario e munizioni). Mentre nel magazzino di stato maggiore di reggimento (equipaggiamento di guerra per l'organico di pace dello stato maggiore). Il magazzino per munizioni di norma era comune per tutti i reparti di una guarnigione. Non mancavano magazzini di mobilitazione (vestiario, equipaggiamento, armamento per il personale in congedo) e ancora magazzini per carriaggio che si trovavano nella stessa sede dei magazzini di mobilitazione ma potevano non essere uniti.

Bibliografia

AA.VV. 1981.

I centri storici del Trentino. Iniziativa editoriale. Provincia Autonoma di Trento.

BARATTER L. 2013 (a cura di)

L'Alba della Grand Guerra. Der Anbruch des Ersten Weltkrieges & Galizia 1914. Centro documentazione Luserna.

CERNIGOI E., LINARDON R., POZZATO P., 2002.

Soldati dell'impero. La struttura e l'organizzazione dell'esercito della monarchia asburgica.

Itinerario progetto. Bassano del Grappa (VI).

DEAK I. 1990.

Gli ufficiali della monarchia asburgica il Nazionalismo 1849-1918. Editrice Goriziana. Gorizia.

⁵⁵ AA.VV. 1981, *I centri storici del Trentino*, Iniziativa editoriale Provincia Autonoma di Trento, p. 99. MEZZENA L. 1983, La politica urbanistica del Comune di Trento durante l'amministrazione di Paolo Oss Mazzurana, in: *Studi Trentini di Scienze Storiche*, A. LXII, Sez. II – 1, pp. 133-158, in particolare p. 140, nota 12 e p. 141.

FONTANA N. 2000.

K.U.K. Infanteria – Kadett – Kadèiesche zu Innsbruk, organizzazione e vita quotidiana della I. e R. Scuola dei cadetti di Fanteria di Innsbruck (1869-1914). Università degli Studi di Trento. Facoltà di Lettere e Filosofia. Anno Accademico 200-2001.

GASPERI P. 2009.

Prefazione. In: TODERO R., *Il racconto delle cartoline imperial regie. Società, esercito e guerra nel “mondo di ieri”.* Die Erzählung der kaiserlich-königlichen Karten. Gasperi editore. Udine.

MELEGARI V. 1980.

Armi e uniformi di tutti i tempi e di tutti i paesi. Vol. 4. Compagnia Generale Editoriale. Milano.

MEZZENA L. 1983.

La politica urbanistica del Comune di Trento durante l'amministrazione di Paolo Ossmazurana. In: *Studi Trentini di Scienze Storiche.* A. LXII, Sez. II – 1.

RIGHI I., GLORIA T. LEONARDI 2006.

Austriaci in trincea nella grande guerra. Il sistema difensivo Austro-Ungarico dai manuali del Servizio Informazioni Italiano. Gino Rossi Editore. Novale -Valdagno (Vicenza).

SALVADORI L. 2005 (a cura di).

Enciclopedia Storica. Zanichelli Bologna.

TODERO R. 2009.

Il racconto delle cartoline imperial regie. Società, esercito e guerra nel “mondo di ieri” Die Erzählung der kaiserlich-königlichen Karten. Prefazione di Paolo Gasperi. Gasperi editore. Udine.

1889. Marce e regolamenti dell'esercito austro-ungarico

Premessa.

I due fogli, prettamente di carattere militare, stavano con altri documenti nella stessa scatola del taccuino “*Istruzion Tonina Albino li Febbraio 1889*”.

Il primo riguarda un foglio bianco ripiegato in due con quattro facciate scritte⁵⁶. Ogni pagina è divisa in due parti: a sinistra, a corpi ben distinti gli argomenti, a destra lo svolgimento. La scrittura, in inchiostro nero, è inclinata a destra, la calligrafia è perfettamente leggibile, senza sbavature e correzioni.

Il secondo documento ha le stesse caratteristiche, lo differenzia le 34 righe orizzontali in azzurro pallido. A matita, sul margine sinistro a tutto foglio una riga verticale. Le facciate scritte, in inchiostro nero sono tre. La calligrafia, leggermente inclinata a destra è perfettamente leggibile. Il foglio ha la stesse misure del precedente e, ambedue sembrano compilati dallo stesso furiere.

Prima documento. Prima facciata

Foglio I

Marcie (marce)

Marcie (marce)

1.
**Quante qualità di marcie
abbiamo?**

1.
Due marcie di viaggio,
marcie per combattimento,
le prime hanno lo scopo di partire

⁵⁶ La facciata misura: 21 cm di base per 34 cm d'altezza. Ogni facciata ha dalle 32 alle 35 righe scritte.

da un luogo, per arrivare
in un altro, le seconde sono
quelle, che fanno avanzare
verso il nemico. *Gefechts Marsch*
compatimento.
Rieise Marcsh marciadi pace (**altra scrittura**)

(altra caligrafia)

2.
**Che preparativi si devono
fare avanti di intraprendere
una marcia?**

2
In ogni stazione, di arrivo,
come anche nel luogo di destinazione,
devansi prima di tutto
almeno un giorno prima,
preparare i quartieri⁵⁷ per la truppa
che arriva, in tempo di guerra
però soltanto se è possibile.

3.
Chi fa questi preparativi?

Quarterigoinder

ofene oltre

ordine aperto (altra scrittura)

3
Alcuni giorni avanti che venga
intrapresa la marcia, il Battaglione
manda un ufficiale,
in qualità di Regolatore⁵⁸ dei
quartieri nelle singole stazioni
che la truppa deve percorrere.
Là egli fissa i quartieri che
verranno (*verranno*) occupati dalla truppa
quando arriverà.
Indi deve occuparsi di stabilire
dove sarà comperata la carne
e stabilirne il prezzo e la
qualità necessaria il foraggio (*foraggio*)
pei i cavalli, e tante
altre cose, incombenze che
avesse ricevuto dal comando
del battaglione.

Seconda facciata

⁵⁷ Per quartieri intende i luoghi di pernottamento e soggiorno.

⁵⁸ Per regolatore intende di collegamento.

Ciò fatto lascia un foglio
dove egli scrisse tutte le
disposizioni prese, presso l'autorità
militare se ve ne fosse
in paese, e se no presso
il capo comune.

4.

**A che cosa serve questo foglio?
e da chi verrà levato?**

4

Questo foglio viene levato
e serve, a norma, di quel
ufficiale o sott'ufficiale che
a titolo di *quartiermacher*
viene mandato, dal battaglione
un giorno avanti la
marcia a dettagliare,
i quartieri che vennero destinati
dall'ufficiale o regolatore
per il Battaglione.

5.

**Che cosa s'intende per
quartiermacher e quanti
ve ne sono?**

5

Per *quartiermacher* s'intendono
quei facenti quartieri
che un giorno avanti la
marcia vengono mandati
avanti dalla truppa per
dettagliare i quartieri destinati
alla medesima dall'ufficiale
regolatore. —

Ogni Battaglione manda
come *quartiermacher* un
ufficiale, ogni compagnia un
sott'ufficiale e due uomini,
in tempo di guerra anche
quattro.

Ai *quartiermacher* si uniscono
anche i cuochi della compagnia.

Terza facciata

6. Quali sono i doveri del quartiermacher?

- 6.
- I Appena arrivati al luogo di destinazioni annunciarsi all'autorità militare se ve ne fosse.
- II. Prelevare il foglio rilasciato dall'ufficiale regolatore e a secondo del medesimo dettagliare i quartieri.
- III Osservare che l'inquartieramento (acquartieramento) non rompa l'ordine tattico delle truppe.
- IV Gli ufficiali in tempo di guerra sempre in tempo di pace, se possibile devono venire inquartierati vicino alle loro compagnie.
- V. Di non adoperare fabbriche (fabbriche) in cui fossero delle malattie (malattie) d'infezione.
- VI Stalle dove prima si trovavano cavalli infetti di malattie contagiose (contagiose) non possono venire occupate.
- VII Di preparare una stanza o più pegli (per gli) ammalati e di osservare che i cavalli ammalati vengono messi nella medesima stalla.
- VIII Di aver cura che il rancio pella (per la) truppa, e il foraggio per i cavalli venga preparato a tempo debito,

la cura principale su ciò
appartiene ai cuochi.

Quarta facciata

7. Che cosa riguarda la guardia di Stazione?

Srazuion Vake (altra scrittura)

8. Come si comportano i quartiermacher all'arrivo della truppa?

9. A che servono le guide?

Veckvajser (altra scrittura)

10. Quando succede la partenza

IX Tutti quei disagi e
lagnanze che avessero causa
dell'inquartieramento sono
da annunciarsi⁵⁹ all'ufficiale
dei quartiermacher.

X Destinare una piazza
o strada come sito di riunione
se venisse suonato
“Alarm” o “Vergatterunj”.

7.

In luoghi dove che bisogna
mettere una guardia di
stazione bisogna per essa
cercare un locale che si trovi
vicino all'abitazione
del comando militare
di stazione.

8.

Aspettare la medesima
all'entrata nel paese, e
annunciano tutto quello
che è necessario.

9.

Le guide servono a condurre
la truppa nei quartiere,
se di notte, oppure se
per arrivare si dovesse
passare per strade sconosciute.

10.

Appena distribuiti i

59 Da comunicarsi.

dei quartiermacher?

quartieri alla truppa e
date alla stessa tutte le
nozioni possibili, i quartiermacher
partano subito (*subito*)
per la prossima stazione.

11.

11.

**Quando si da il cambio
ai quartiermacher?**

Nei giorni di riposo.

Das Tak (altra caligrafia)

Secondo documento Prima facciata

Punto
del Reg.º

Domande dal Regolamento di Servizio I Parte

1. Chi è il capo della Monarchia e dell'Armata?
3. Per mezzo di chi si obbliga il soldato all'obbedienza e valore.
 9. È obbligato il soldato ad avere una cura della sua salute e perche? (*perché*)
 16. Da che deve astenersi il soldato?
 18. In che modo deve distinguersi il soldato?
 19. Come deve convivere il soldato con i suoi camerati?
 - (12) Se è necessario il timor di Dio è perché?
20. Come deve giudicare il diritto di portare la baionetta fuori di servizio.
 28. Che cosa deve richiamarsi alla memoria il soldato quando si trova di fronte al nemico
 30. Nel combattimento in che deve porre la sua fiducia?
 31. Chi deve tener d'occhio ed a chi prestare attenzione?
 32. Chi deve difendere (*difendere*) e proteggere?
 33. Come si può commettere una viltà di fronte al nemico?

e come verrà punito?

34 Come viene castigato colui che si da prigioniero (prigioniero) di guerra e quall'è (qual'è) il suo dovere pria (prima) di darsi prigioniero?

35.38 Se una truppa si scompigliasse cosa deve fare ogni soldato al segnale fergattenrùng (riunione)

37. Se è permesso sotto qualche pretesto di abbandonare la piazza del combattimento?

39. Come si conoscono gli ospitali (ospedali) di campo, ambulanze ecc. e come devesi contenere verso di queste in forza della convenzione di Ginevra?

40. Come si deve contenere⁶⁰ verso prigionieri nemici

41. Come deve contenersi colui che dopo aver impiegati tutti i mezzi mezzi di difesa fosse fatto prigioniero di guerra

42. Al ritorno di chi deve giustificarsi?

Seconda facciata bianca

Terza facciata

62. In che consiste la subordinazione?(subordinazione)

64. Che cosa richiede la subordinazione?

72. A colui che viene castigato, in via disciplinare che cosa gli è permesso?

73. Dopo aver subito la pena che cosa deve fare?

75. Come deve essere una preghiera?⁶¹

76. Chi si deve pregare e in qual modo?

77. Quando si ha il diritto di presentare una preghiera e in qual modo% direttamente al Brigadiere.

79. Se fossero diversi diversi che hanno una preghiera da presentare e come devono contenersi.

§ 44. Venendo trattati ingiustamente a chi si ha il diritto come si deve fare, a che cosa si deve ben ponderare.

(Paragraffi (paragrafi) 21 in 22 – calligrafia illeggibile in tedesco -

60 Comportarsi.

61 Per preghiera s'intende richiesta verso un superiore.

250. Quando può il soldato sortire di caserma e come dev'essere vestito.
- 251} A chi si deve annunciare prima di sortire ed al ritorno⁶².
254}
369. Che cosa deve fare il soldato ammalandosi?
657. Quali sono i castighi che possono venire influiti (*inflitti*) al soldato senza grado.
(scrittura in tedesco illeggibile)

Regolamento. Servizio II Parte

55. Da chi si deve avere il permesso di sortire dalle file durante una marcia?
61. Per quale motivo vien ordinato un riposo di 10 minuti dopo la prima mezz'ora di marcia?
63. Quali sono i segnali che vengono dati durante una marcia?
a) b) c) d) e) f) g) h) k)

Quarta facciata

195. Che cosa deve fare colui che vuole allontanarsi dall'accampamento.
291. Come si assicura una truppa durante una marcia e durante un accampamento, come pure al riposo.
333. Quali sono i doveri delle vedette. (*sentinelle*)
- “ Che cosa devono fare se venissero assalite?
- “ Che cosa devono fare se si avvicina qualcheduno che non fosse dalle vedette riconosciuto.
- “ Se le vedette possono sedersi?
240. Quali sono gli obblighi di quella gente che viene destinata dal comandante (*comandante*) della guardia di campo ad andare di pattuglia fino alla prossima guardia

Regolamento di Servizio III Parte

1. Come deve eseguire il soldato l'ordine ricevuto dal suo superiore.
2. Quali sono le cognizioni che deve appropriarsi.

62 Annunciare = avvisare – comunicare.

3. Come deve il soldato conservare la sua salute e perché
Prima di porsi in marcia che cosa deve fare riguardo ai suoi piedi?
4. A quali spese è obbligato d'accudire il soldato
con la sua paga.
5. Come deve essere vestito il soldato e qual cura deve
avere dei suoi vestiti, nettandoli come deve fare.
6. Che cosa deve fare il soldato ad un allarme.
8. Come deve addestrarsi il soldato nel maneggio del
fucile.

(Sehiss Instruktion)

Tre righe in tedesco illeggibili